

припечатала в газетах об уничтожении доверенности⁸ (52; у Маркса, III, 242: *напечатала*; 1883, III, 225), Лаврецкий не мог понять, чем он (голос) звучал: укоризной, или *самодовольствием* (94; у Маркса, III, 288: *самодовольством*; 1883, III, 281).

То же в романе «Отцы и дети», по тексту «Русского вестника», 1862, кн. 2: вышел из *дому* (487; у Маркса, II, 19: из *дома*; 1883, IV, 211), такие *плеча* (541; у Маркса, II, 78: такие *плечи*; 1883, IV, 280), постучался в дверь *нумера* (542; у Маркса, II, 79: *номера*; 1883, IV, 281), *восемнадцати* (548; у Маркса, II, 85: *восемнадцати*; 1883, IV, 289), *стору* (561; 1883, IV, 306; у Маркса, II, 101: *штору*), *замужство* (563; у Маркса, II, 103; *замужество*; 1883, IV, 308), не *развереди* ногу (627; 1883, IV, 392; у Маркса, II, 175: не *разбереди*).

Нельзя спорить против подобных поправок, если они сделаны самим автором. Но нам хорошо известно, что И. С. Тургенев нередко предоставлял обширные, прямо хозяйские права издателям его текстов, которые иногда передавали их корректорам типографий; но и первые, и последние не всегда стояли на высоте своей задачи. Доказательство этого мы уже видели в большом числе ошибок, искажающих текст знаменитого писателя иногда до полной нелепости. Присматриваясь к поправкам текста в рассматриваемой части, мы находим также случаи подведения изяшной морфологии автора под узкий механический шаблон. Для нас несомненно, например, что Тургенев правильно отличал формы родит. пад. на *а* от форм на *у*, когда первые являлись определением к существительному: тарелку холодного *сула* (Современник, 1859, I, 40); (в комнате Базарова) уже успел установиться какой-то медицинско-хирургический запах, смешанный с запахом дешевого *табака* (Р. вестник, 1862, 502). В издании 1883 г., III, 209: тарелку холодного *супу*; запахом дешевого *табаку* (IV, 230). Так и в изд. 1930 г., V, 160; VI, 215.

XIII. В числе недопустимых и, конечно, не авторских исправлений текстов Тургенева мы должны указать нередкие случаи переделки форм местной фонетики, морфологии и лексики. Здесь исправляется не только речь самого автора, но и те областные формы русского языка, которые Тургенев вкладывает в уста героев своего повествования.

Уже с XVIII в. мы знаем попытки авторов передавать в говоре представителей «народа» из крестьян и дворовых местную речь, тот или другой диалект (см., например, «Российский феатр», комедии). Неисторично и нелитературно устранять провинциализмы из речи крестьян и дворовых у автора середины XIX в., что видим весьма

нередко в текстах И. С. Тургенева, пользовавшегося иногда выразительными провинциализмами даже и в своей собственной речи. Вот несколько примеров неуместного корректорского усердия, основанных, конечно, на незнании и непонимании и русского областного языка, и прав литературного языка на использование в известных условиях провинциализмов.

— Я его (мертвеца) тотчас на чужой-то клин и приказал стащить, пока *мбчно* было. Современник, 1847, X, 204. 1852, I, 268. Маркса, I, 144: *можно*. 1883, II, 163. 1929, I, 128.

— Двух сыновей, батюшка, без очереди в некруты отдал, а *топера* и третьего отнимает. Современник, 1847, X, 207. Маркса, I, 147: *тепера*. 1852, I, 274. 1883, II, 167. 1929, I, 130.

— И живет-то купец по простоте, по *руському*,⁹ по нашинскому. Современник, 1847, X, 216. 1852, I, 293. Маркса, I, 158: *по-руському*. 1883, II, 178.

— Дай мне *пачпорт* — я оброк хороший внесу. Современник, 1847, X, 221. Маркса, I, 164: *пашпорт*. 1883, II, 185. В изд. 1852, I, 303, *пашпорт* в речи Купри, московского портного, но *пачпорт* в словах местного дворового. Позднее это различие сглажено. См. изд. 1883, II, стр. 185—186. Обратно, в изд. 1929 г., I, 144: у Купри — *пачпорт*, у дворового — *пашпорт*. (Сохранившаяся рукопись в обоих случаях дает: *пачпорт*).

— Вот вам и француз, и на *фортопьянах* играет. — Ну, мусье, продолжал он, указывая на дрянные *фортепьянишки*. . . Современник, 1847, V, 165. 1852, I, 145. Маркса, I, 77: *фортепианах*, *фортепианишки*. Ср. изд. 1883, II, 88, где стилистическое различие речи автора и деревенского помещика уничтожено. То же в изд. 1929 г., I, 71.

— К нему, бывало, первые, можно сказать, особы из *Петербурха* заезжали. Современник, 1848, II, 154. Маркса, I, 34: из *Петербурга*. 1852, I, 66. 1883, II, 39. 1929, I, 35.

— Белые волки по земле побегут, . . . *хичная* птица полетит. Современник, 1851, XI, 333. 1852, II, 200. Маркса, I, 107: *хищная*. 1883, II, 121.

(Управляющий) приходил к нему жаловаться, что работник Фома «*либоширничаёт*» и от рук отбился. Р. вестник, 1862, 493. Маркса, II, 25: «*дибоширничаёт*». 1883, IV, 219. 1930, VI, 207.

— Восемь *рублёв*, проговорил с расстановкой толстяк. Современник, 1847, X, 216. Маркса, I, 159: *восемь рублей*. 1852, I, 294. 1883, II, 180. 1929, I, 140.

— *Ничего* меня так не оскорбляет, смею сказать. . . , как *неблагодарность*. Сове-

⁸ Старое словоупотребление, которое встречается и в письмах Тургенева, например, в письме к И. И. Маслову, 30 апреля 1867 г.

⁹ В настоящее время в области акающих говоров мы, кажется, уже не имеем таких произношений, но во времена Тургенева они, очевидно, были; в окающих они наблюдаются и теперь довольно часто.